



**GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LA VANG PARISH**  
**TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á - SOUTHEAST ASIAN VICARIATE**

5404 NE Alameda Street Portland, Oregon 97213

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776



**Chúa Nhật Thứ I Mùa Chay - Năm B Ngày 18 - 2 - 2018**

**PHỤC VỤ DÂN CHÚA**

**Các Linh Mục:**

LM Đaminh Phạm Tĩnh, S.D.D. Chánh Xứ  
LM Giuse Đặng Hoàng Nhật, S.D.D. Phó Xứ  
LM Giuse Nguyễn Văn Minh, S.D.D. Phó Xứ  
LM Phanxicô Xaviê Nguyễn V. Vinh, S.D.D. Phó Xứ  
Thầy Sáu Giacôbê Nguyễn Nam Tiến

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt,  
Miền Portland, Oregon**

Sr Phụ Trách Maria Bùi T. Kim Chi, M.T.G

**HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:**

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ  
Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

**HỮU DƯỠNG**

Msr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, Nguyên Chánh Xứ  
LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, Nguyên Phó Xứ

**CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ**

**Thánh Lễ Chúa Nhật**

**5:30pm Thứ Bảy:** Đọc Kinh Kính Đức Mẹ HCG

**6:00pm Lễ 1 Chiều Thứ Bảy** (Nhà Thờ Lớn)

**7:00am Lễ 2** (Nhà Thờ Lớn)

**9:00am Lễ 3** (Nhà Thờ Lớn)

**9:00am Lễ 4** (Nhà Nguyễn)

**11:00am Lễ 5** (Nhà Thờ Lớn)

**1:00pm Lễ 6 Thiếu nhi** (Nhà Thờ Lớn)

**1:00pm Lễ 7 Thiếu nhi** (Nhà Nguyễn)

**2:30pm Lễ 8 Lễ Lào** (Nhà Nguyễn)

**6:00pm Lễ 9** (Nhà Thờ Lớn)

**Lễ Đoàn LM TT (Tuần thứ I):** 11:00 am Nhà Thờ Lớn

**Lễ Đoàn K of C (Tuần Thứ II):** 11:00am Nhà Thờ Lớn

**Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng):** 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

**Ngày Thường:**

**7:30 am & 6:00 pm:** Thánh Lễ  
(*Đọc kinh trước Lễ 30 phút*)

**Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:**

**12:00 pm:** Thánh Lễ, Chầu; **5:30 pm:** Chầu chung

**GIẢI TỘI:**

**Thứ Hai - Thứ Năm:** 5:30pm-6:00pm

**Thứ Sáu và Thứ Bảy:** 5:00pm-6:00pm

**RỬA TỘI:**

**4:30 pm:** Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)  
(*Ghi danh trước 3 tuần*)

**Hôn Phối** (*Ghi danh trước 6 tháng*)

**XỨC ĐẦU**

**971-506-6019** (Để lời nhắn)

**Thăm Viếng Bệnh Nhân:** 503-515-9542

Website: [www.gxlavangoregon.com](http://www.gxlavangoregon.com)

[www.facebook.com/giaoxuLavang](http://www.facebook.com/giaoxuLavang)

**Trường Giáo Lý & Việt Ngữ**

**Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm**

*Chúc Mừng Năm Mới Mậu Tuất 2018*

Nhân dịp Xuân về, chúng tôi xin kính chúc quý thầy Phó Tế, quý Sơ, quý thành viên trong Hội Đồng Giáo Xứ, các thành viên trong mọi Ban Ngành Đoàn Thể, cùng toàn thể quý cụ, quý ông bà và anh chị em, một Năm Mới An Khang, Thịnh Vượng, luôn sống trong ơn nghĩa của Thiên Chúa.

Xin Thiên Chúa chúc lành và gìn giữ Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang của chúng ta. Xin Ngài tươi nét mặt nhìn đến và đủ lòng thương hết tất cả mọi người trong Giáo Xứ. Và nguyện xin Thiên Chúa Ba Ngôi, qua lời chuyển cầu của Mẹ Maria ghé mắt nhìn, gìn giữ, che chở và ban bình an cho gia đình của quý ông bà và anh chị em trong năm mới Mậu Tuất này!

*Đầu Xuân Mậu Tuất chúc quý ông  
Tràn ngập niềm vui ở trong lòng  
Cránh xa bìa rười, xa thuốc lá  
Đừng đi tìm kiếm những bóng hồng.*

*Cũng xin kính chúc cho quý bà  
Nơi gương Đức Mẹ Maria  
Vững tin, trông cậy, và phó thác  
Dù khổ, dù buồn vẫn hát ca.*

*Chúc cho các bạn trẻ thanh niên  
Năm nay đạo đức, sống ngoan hiền  
Chịu khó vâng lời cha, nghe mẹ  
Chì chắc gia đình sẽ bình yên.*

*Kính chúc tất cả các hội đoàn  
Diêng năng, đạo đức, sống bình an  
Dù gặp khó khăn và thử thách  
Không nản, không phiền, sống lạc quan.*

*Kính chúc quý cha, sơ, quý thầy  
An lạc của Chúa xuống dư đầy  
Bội người sống vui và thánh thiện  
Cha nhân nhìn thấy là mến ngay!*

*Chúng ta hãy cầu nguyện cho nhau  
Dù cho cuộc sống lắm buồn sầu  
Cứ vững lòng tin vào Thiên Chúa  
Hạnh phúc bên Ngài sẽ bền lâu.*

LM Đaminh Phạm Tĩnh, SDD

LM Giuse Nguyễn Văn Minh, SDD

LM Phanxicô-Xaviê Nguyễn Văn Vinh, SDD

LM Giuse Đặng Hoàng Nhật, SDD

## CÁM ĐỔ XƯA VÀ NAY!

Đọc bài Tin Mừng của thánh sử Mác-cô trong Chúa Nhật thứ nhất mùa chay năm B, bạn sẽ không thấy nói gì về những thứ mà Satan dùng để cám dỗ Chúa Giê-su. Nhưng đọc Phúc Âm của hai thánh Mát-thêu và Luca, bạn sẽ thấy, một trong ba thứ mà Satan dùng để cám dỗ Chúa trong hoang địa chính là MIẾNG ĂN. “*Nếu ông là Con Thiên Chúa thì truyền cho hòn đá này hoá bánh đi!*” (Mt 4:3). Tại sao ma quỷ lại dùng miếng ăn để cám dỗ Chúa Giêsu như vậy? Tôi nghĩ là bởi vì Satan biết rất rõ mọi tội lỗi ở trên cuộc đời này đều sinh ra từ miếng ăn mà thôi. Cho nên khi xưa, nó đã dùng miếng ăn để cám dỗ Chúa Giê-su, và hôm nay, nó vẫn đang tiếp tục dùng miếng ăn để cám dỗ nhân loại, trong đó có bạn và tôi.

Bạn cứ suy nghĩ một chút thử mà xem, có phải mọi tội lỗi trên đời này đều sinh ra từ miếng ăn không? Tôi tin chắc là như vậy, bởi vì Kinh Thánh nói rất rõ, muôn vàn tội lỗi sinh ra chỉ vì miếng ăn mà thôi!

- Tởm tợng loài người ta sa ngã và bị tởm ra khỏi thiên đàng tại vì tội tham ăn. “*Người đàn bà thấy trái cây đó ăn thì ngon ... Bà liền hái trái cây mà ăn, rồi đưa cho cả chồng mình; ông cũng ăn ...*” (St 3:1-13).
- Gia đình của ông I-xa-ác bị chia ly, bị tan nát chỉ vì cái ăn: “*Ê-xau mê ăn bánh và bát cháo đậu của Gia-cóp nên bán quyền trưởng nam, sau này tức giận đi lòng giết em* (St 25:34).
- Vì miếng ăn cho nên dân Do Thái đã phạm tội phản nghịch cùng Đức Chúa: “*Phải chi chúng tôi chết bởi tay ĐỨC CHÚA trên đất Ai-cập, khi còn ngồi bên nồi thịt và ăn bánh thoá thuê. Nhưng không, các ông lại đưa chúng tôi ra khỏi đó mà vào sa mạc này, để bắt chúng tôi phải chết đói cả lũ ở đây!*” (Xh 16:3).

Xưa sao thì nay vậy, bao nhiêu tội lỗi sinh ra trong gia đình, trong họ hàng, trong cộng đoàn dòng tu, giáo xứ, trong xã hội, trên thế giới cũng chỉ vì miếng ăn. Satan vẫn dùng cái mảnh khóe cổ lỗ sĩ và nó vẫn thành công.

- Vì miếng ăn cho nên chiến tranh, giết chóc liên tục xảy ra giữa các bộ lạc, giữa các chủng tộc, giữa các quốc gia.
- Chỉ vì miếng ăn mà ông bà giận cháu, con cái giận cha mẹ, anh chị em ghét bỏ nhau, lia xa nhau, không nhìn mặt nhau, cho nên ca dao mới có câu: *Miếng ăn là miếng tòi tàn, mắt ăn một cái lộn gan lên đầu!*
- Vì miếng ăn, vì đói, cho nên mới xảy ra cướp bóc, ăn trộm, ăn cắp, giết người ... *Bần cùng sinh đạo tặc* là vậy!

Bạn thân mến, ngày xưa cũng như ngày hôm nay, và cho đến muôn thuở, ma quỷ vẫn luôn dùng miếng ăn để cám dỗ con người ta phạm tội, vì thế ta phải hết sức cẩn thận, phải cảnh giác và ra sức đề phòng, đừng để cho *lòng mình ra nặng nề vì chèn chén say sưa* (Lc 21:34). Muốn tránh được những cái tội do miếng ăn gây ra, xin hãy cố gắng tập luyện trong mùa chay thánh này:

- Tập ăn uống cho đúng giờ và ăn uống vừa phải. Đừng đặt nặng và coi trọng vấn đề ăn uống thái quá. Đừng mưu tìm của ngon vật lạ, sơn hào hải vị ... bởi vì chẳng có món ăn nào ngon mãi, ta ăn để mà sống chứ không phải sống để mà ăn!
- **Tham thực cực thân**, khi ăn uống ta phải ăn uống cho chừng mực, không nên ăn quá no, và cũng đừng bao giờ uống quá say, cũng không nên ăn ráng hay ăn cố quá = quá cố! Kinh Thánh dạy rằng: “*Kẻ ăn uống chừng mực sẽ ngủ thoái mái [và] tâm hồn được thanh thoi; kẻ ăn uống quá độ thì mắt ngủ đã đành, mà còn bị thượng thổ hạ tả [nữa]*” (Hc 31:20).
- **Đói cho sạch, rách cho thơm**, dù có đói mấy đi chăng nữa thì ta cũng phải biết tự trọng, *đừng hề thấy miếng ăn là sản vào* (Hc 37:29) đừng để người ta chê cười vì tội tham ăn.
- Đừng vì miếng ăn mà phải gian dối, lừa lọc, bịp bợm, hay luôn cúi, nịnh bợ, bán rẻ và xem thường giá trị nhân phẩm cũng như lòng tự trọng của mình và của anh chị em bằng hữu ...
- Ghi nhớ những lời răn dạy của Hội Thánh: “*Hay nhịn chó hờn giận, và kiêng bớt chó mê ăn uống.*” Khi ta không được mời, hay khi người ta quên không mời ta đi ăn cưới hay ăn hỏi, hoặc ăn thượng thọ, ăn sinh nhật, ăn tiệc khai trương, ăn mừng quan thầy, ăn khánh thành nhà thờ, khánh thành nhà mới .... thì đừng có hờn giận, đừng trách móc, đừng mặt nặng mày nhẹ, cũng đừng xô xiên hay giận dỗi, hoặc thù ghét ...

“*Anh em hãy sống tiết độ và tỉnh thức, vì ma quỷ, thù địch của anh em, như sư tử gầm thét, rảo quanh tìm mồi cắn xé. Anh em hãy đứng vững trong đức tin mà chống cự*” (1Pt 5:8-9). Hãy sống tiết độ, luôn tỉnh thức, và đứng vững trong đức tin và nhờ ơn Chúa giúp, ta mới đủ sức chống lại những cám dỗ về miếng ăn mà ma quỷ đang giăng bẫy để mưu hại ta.

**Lm Ansgar Phạm Tĩnh, SDD**

[www.chatinh.org](http://www.chatinh.org)

[www.nhachua.net](http://www.nhachua.net)



# Đáp Ca

Đáp: Tất cả đường nẻo Chúa là ân sủng và trung thành dành  
cho những ai giữ mình ước với điều răn Chúa.

3

## Temptation:

### Past And Present

Mark's Gospel, which is the reading for the First Sunday of Lent, Year B, does not mention the devil's temptation of Jesus in the desert. However, when you read the Gospels of Matthew and Luke, you will see that, among the three things that the devil uses to tempt Jesus in the wilderness is FOOD. "If you are the Son of God, command that these stones become loaves of bread!" (Mt 4:3). Why did the devil use food to tempt Jesus? To me personally, I think it is because the devil knows very well that many sins in this world begin with food. Just as in the past, the devil used food to tempt Jesus, now in the present, the devil is still using food to tempt human beings, including you and I.

Take a brief moment and think, is it true that sin in this world began with food? I am sure that it is so, because the Bible clearly stated that uncountable sins are committed because of food.

- Adam and Eve were sent out of the Garden of Eden because they had eaten the forbidden fruit. "The woman saw that the tree was good for food...she took some of its fruit and ate it, and she also gave some to her husband; and he ate it ..." (Gn 3:1-13).
- Isaac's family was torn apart by deception, anger, and hatred because of food: "Esau ate some bread and the lentil soup that Jacob offered and in turned he sold the right of firstborn to Jacob, later on he got angry and found a way to kill his brother" (Gn 25:34).
- Because of the food that they craved, the Israelites sinned against the Lord: "If only we had died at the LORD's hand in the land of Egypt, as we sat by our kettles of meat and ate our fill of bread! But you have led us into this wilderness to make this whole assembly die of famine!" (Ex 16:3)

Whatever has happened in the past is still happening today; unending sins are derived from food and begun from family, relatives, religious community, parish, society, and in the world. The devils are still using old tricks to tempt us and it is still quite effective.

- War continually arising between tribes, amid races, among nations because of food.
- Families are often engaged in conflicts or disagreements between grandparents and grandchildren, between parent and children, among siblings, just because of food. That's why one of the Vietnamese proverbs affirms: *Miếng ăn là miếng tội tàn, mắt ăn một cái lộn gan lên đầu!*
- People hunger for food, therefore they rob, mug, steal, slaughter. *Bần cùng sinh đạo tặc* - Necessity knows no law!

My dear friends, yesterday or today, the devil continues to use food as his weapon to tempt humans to sin. That is why we need to take precautions, stay alert and vigilant. Beware that *your hearts do not become drowsy from carousing and drunkenness (Lk 21:34)*. In order to prevent the sins caused by food, please try your best to practice these acts in this Lenten season:

- Try to eat at the right time of day and do not overeat. Do not put too much emphasis on food. Do not try to seek for delicacies, extra fine food and seafood, and remember that we eat to live not live to eat!
- **Tham thực cực thân** – Don't bite off more than you can chew. When you eat, eat with moderation, and never take alcohol until you become drunk. Do not force yourself to gulp down food that **cổ quá = quá cổ!** The Bible teaches: "*Moderate eating ensures sound slumber and a clear mind on rising the next day. The distress of sleeplessness and of nausea and colic are with the glutton*" (Sir 31:20).
- **Đói cho sạch, rách cho thơm** - A clean fast is better than a dirty breakfast. No matter how hungry you are, you must remember your self-respect, *do not become a glutton for choice foods (Sir 37:29)*. Don't let give people the chance to laugh at you because of gluttony.
- Do not give in to gluttony by cheating, deceiving, deceptive, bribery, or sell cheap your dignity as well as your self-esteem and your beloved ones.
- Remember the teachings of the Church: "*Hay nhịn chó hờn giận - To be steadfast from strong vengeful anger or indignation, và kiêng bớt chó mê ăn uống – abstain from excessive desire for food.*" When we are not invited, or when people forget to invite us to a wedding or engagement party, to jubilee or birthday party, to a grand opening, to a Feast day celebration, to the dedication of a new Church, blessing of a new house, please do not be angry, do not criticize others, do not give them "the look", do not be oblique or infuriated, or even hatred...

"Be sober and vigilant. Your opponent the devil is prowling around like a roaring lion looking for [someone] to devour. Resist him, steadfast in faith, knowing that your fellow believers throughout the world undergo the same sufferings" (1Pt 5:8-9). Live in moderation, always watchful, stand firm in the faith, and with God's help, we are strong enough to resist the temptations of food/gluttony that the devil is pestering us.

**Rev. Ansgar Pham, SDD**  
www.chatinh.org  
www.nhachua.net

# THÔNG TIN HÀNG TUẦN

## CHƯƠNG TRÌNH GÂY QUỸ TỔNG GIÁO PHẬN (CATHOLIC ARCHBISHOP'S APPEAL)

Như mọi năm, giáo xứ chúng ta có xin giỏ lần hai trong 4 tuần của Tháng 2 cho quỹ của Tổng Giáo Phận (**Catholic Archbishop's Appeal**). Tổng Giáo Phận dùng số tiền này để chi tiêu trong tất cả các công việc mục vụ của Tòa Giám Mục, nhất là để đào tạo ơn gọi linh mục, tu sĩ nam nữ, trợ giúp quý cha hưu dưỡng và các chương trình giáo dục. Năm nay, Đức Tổng Giám Mục xin giáo xứ chúng ta giúp cho Tổng Giáo Phận **\$32,400.00 (Ba mươi hai ngàn bốn trăm mỹ kim)**. Xin quý ông bà và anh chị em quảng đại giúp đỡ. Quý ông bà và anh chị em có thể lấy phong bì ở cuối nhà thờ, ghi rõ họ tên và địa chỉ của mình cộng với tiền ủng hộ, sau đó bỏ vào giỏ nhà thờ hoặc trao cho Ban Tài Chánh tại Văn Phòng Giáo Xứ.

### THÔNG BÁO

1. VPGX đã gửi bản tường trình tổng kết tiền niên liễm và đóng góp trong nguyên năm 2017 về cho mỗi gia đình. Nếu gia đình nào không nhận được thư báo này, xin vui lòng liên lạc với VPGX. Xin chân thành cảm ơn sự đóng góp của toàn thể quý gia đình, và nhân dịp năm mới, xin chúc quý vị và toàn thể gia quyến một năm mới an khang và thịnh vượng.

2. **Lớp Dự Bị Hôn Nhân:** Giáo xứ sẽ mở Khóa Dự Bị Hôn Nhân hai ngày cuối tuần, ngày 3 và 4 tháng 3 năm 2018, từ 9 giờ sáng đến 5 giờ chiều tại Phòng Lasan. Lệ phí cho mỗi người là 125.00 đôla bao gồm tất cả các tài liệu, nước uống và thức ăn. Thân mời các bạn trẻ năm 2018 hoặc trong những năm sắp tới lập gia đình, ghi danh tại Văn Phòng Giáo Xứ. Hạn chót để ghi danh là ngày 25 tháng 2 năm 2018.

3. **Số Gia Đình Công Giáo:** Giáo xứ đang đăng nhập dữ liệu vào máy tính khi nào hoàn tất, chúng tôi sẽ thông báo chính thức để anh chị em tới nhận lại sổ GĐCG. Xin quý vị nào chưa nộp thì xin nộp tại Văn Phòng Giáo Xứ sau mỗi lễ CN hay bỏ vào hộp thư trước cửa VPGX. Xin chân thành cảm ơn.

4. **Phong Bì Đóng Góp:** Giáo xứ đã gửi phong bì đóng góp đợt đầu (tháng 1 và tháng 2) về cho mỗi gia đình. Nếu gia đình nào chưa nhận được xin cho văn phòng giáo xứ biết.

### KẾT QUẢ SỐ XÓ TẾT DO ĐOÀN THIẾU NHI THÁNH THỂ TỔ CHỨC

**Giải Đặc Biệt (Imac):** 50790 Thảo Nguyễn  
**Giải 1 Iphone X:** 50060 John  
**Giải 2 TV 50Inch:** 50826 Hien Nguyen  
**Giải 3 (\$100 Visa Gift Cards)** 51207 Doi Nguyen  
**Giải 4 (\$100 Visa Gift Cards)** 50694 Quyen Pham  
**Giải 5 (\$100 Visa Gift Cards)** 50812 Quan Doan  
**Giải 6 (\$100 Visa Gift Cards)** 52413 Hoa Nguyen  
Giải 7 (\$100 Visa Gift Cards) 50788 - Bảo Nguyen

**Để nhận giải, xin liên lạc:**

**503-893-8978 hoặc btvdt@gmail.com**

## DANH SÁCH NHỮNG GIA ĐÌNH PHONG BÌ TRẢ LẠI VÀ SAI ĐỊA CHỈ:

<b>bdn01</b>	Nguyen Duc Bill	<b>nmn01</b>	Nguyen My Ngoc
<b>btn02</b>	Nguyen Thanh Binh	<b>n-n05</b>	Nguyen Nhat
<b>btt01</b>	Tran Thuc Bao	<b>ntp01</b>	Pham Thi Nhuan
<b>bvn07</b>	Nguyen Van Bac	<b>pcnp1</b>	Phan Cong Nguyen Phuc
<b>bxl01</b>	Le Xuan Be	<b>pcp01</b>	Phan Cong Phuc
<b>cdb01</b>	Bui Duc Chau	<b>p-v04</b>	Vo Phuoc
<b>c-n02</b>	Nguyen Cuong	<b>qan01</b>	Nguyen Anh Quan
<b>cnn04</b>	Nguyen Ngoc Can	<b>qmt01</b>	Tran Minh Quoc
<b>ctkp1</b>	Pham Thi Kim Chi	<b>qtt01</b>	Tran Thanh Quang
<b>cvh02</b>	Huynh Van Con	<b>snn01</b>	Nguyen Ngoc Son
<b>ddn03</b>	Nguyen Dinh Diep	<b>svp01</b>	Pham Van Senh
<b>ddn04</b>	Nguyen Duy Duc	<b>tap05</b>	Pham Anh Tuan
<b>dhn03</b>	Nguyen Huu Dinh	<b>tev02</b>	Vu Cong Thuc
<b>dnd03</b>	Dinh Ngoc Diem	<b>tdl04</b>	Le Duy Tu
<b>dtd04</b>	Do Tien Duc	<b>tdn03</b>	Nguyen Duc Tinh
<b>gnn01</b>	Nguyen Ngoc Gia	<b>tdn12</b>	Nguyen Duc Thang
<b>hdl03</b>	Le Dinh Hau	<b>tdv05</b>	Vu Dinh Tuong
<b>hhh01</b>	Hoang Huu Ha	<b>thv02</b>	Vu Huu Tri
<b>hht02</b>	Tran Hoa Hoan	<b>tltt1</b>	Tieu Le Yhanh Thao
<b>hmb01</b>	Bui Minh Hoang	<b>ttan2</b>	Nguyen Thi Anh Tuyet
<b>hmt01</b>	Tran Manh Hung	<b>ttn02</b>	Mai Thanh Trung
<b>hqt01</b>	Tran Quoc Hoang	<b>ttn19</b>	Nguyen Thanh Tam
<b>htdt1</b>	Tran Thi Dieu Huyen	<b>ttp02</b>	Phan Thi Toi
<b>htkn2</b>	Nguyen Thi Kim Hien	<b>ttv03</b>	Vo Thi Tu
<b>htn25</b>	Nguyen Thi Hanh	<b>tvd08</b>	Do Viet Thiem
<b>htt14</b>	Tran Thanh Huan	<b>tvn09</b>	Nguyen Van Tuong
<b>hvn06</b>	Nguyen Van Hieu	<b>tvn38</b>	Nguyen Van Toan
<b>khp01</b>	Pham Hung Kathy	<b>tvp06</b>	Phan Vu Truong
<b>k-t05</b>	Kawaii Tong	<b>tvtt03</b>	Tran Van The
<b>l-n04</b>	Nguyen Long	<b>vqh01</b>	Hoang Quoc Viet
<b>lrv02</b>	Vu Ngoc Linh	<b>vtt02</b>	To Thanh Vu
<b>l-t03</b>	Thai Linda		
<b>mlm01</b>	Matthews Lee Minh		
<b>mms01</b>	Stoneypher Mai Marie		
<b>mtp01</b>	Pham The Minh		

# UPDATE PLEASE





**DANH SÁCH QUÝ PHỤ HUYNH GIÚP HỌC SINH  
ĂN TRƯA VÀO NGÀY CHÚA NHẬT 25/2/2018  
BẮT ĐẦU TỪ 11:15AM ĐẾN 1:15PM**

- 1 Nguyễn Nhật Sam
- 2 Nguyễn Xuân Thảo
- 3 Bạch Huyền & Đạm Thảo
- 4 Đỗ John & Vũ Mai
- 5 Hà Văn Khoa & Bùi Lan
- 6 Lê Duy Tự & Phạm Thị Bích Thủy
- 7 Ngô Ân & Lê Kim Diễm
- 8 Nguyễn Quốc Khang & Lâm Thị Xuân-Hương
- 9 Trần Huỳnh & Trần Như Ngọc Ruby
- 10 Trần Minh Đức & Tống Thị Phương Mai
- 11 Trần Phước Hiệp & Trương Cẩm Thy
- 12 Trần Quang Đệ & Nguyễn Bích Phượng
- 13 Trần Quý Anh & Phạm Ngọc Trinh
- 14 Vũ Patrick & Nguyễn Sang Stacy
- 15 Vương Minh Châu & Thân Thùy Trang



# Cám Ơn

Xin chân thành cảm ơn quý cha, quý anh chị trong ban tổ chức và điều hành, các em lớp Thêm Sức, cùng tất cả quý ông bà và anh chị em đã góp công sức cho chương trình Bánh Chung Dưa Món Xuân Mậu Tuất được thành công tốt đẹp. Xin Thiên Chúa trả công bội hậu cho quý cha cùng quý ông bà và anh chị em.




**Báo Cáo Tài Chánh Tuần Qua:**

Dâng cúng lễ CN	Quỹ Địa Phận	Quỹ Sinh Hoạt	Quán Ăn	Niên liễm	Tổng Cộng
\$6,917.00	\$7,040.00	\$920.00	\$4,015.00	\$4,335.00	\$23,227.00



**LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY**

Chúa Nhật 18 - 2	Thứ Hai 19 - 2	Thứ Ba 20 - 2	Thứ Tư 21 - 2	Thứ Năm 22 - 2	Thứ Sáu 23 - 2	Thứ Bảy 24 - 2	Chúa Nhật 25 - 2
Chúa Nhật Thứ 1 Mùa Chay				Kính Tòa Thánh Phêrô	Chầu Thánh Thể 12:00 PM - 6:00 PM 		Chúa Nhật Thứ 2 Mùa Chay

**GIÁO XỨ TƯỜNG NHỚ QUÝ AN NHÂN TRONG THÁNG 2**

19/2/1991	Ho Van Tri	09/2/2012	Maria Nguyễn Thị Nữ
08/2/1995	Nguyễn Văn Ngợi	17/2/2012	Gioankim Tạ Thanh Phong
11/2/1999	Phạm Minh Hiên	29/2/2012	Theresa Nguyễn Minh Hậu
19/2/1999	Nguyễn Thị Yên	05/2/2013	Phaolô Trần Chất
22/2/1999	Trần Thị Lệ	05/2/2013	Gabrien Nguyễn Văn Trung
25/2/2000	Khâm Văn Cao	10/2/2013	Giuse Phạm Chí Đình-Jesse
12/2/2001	Pet Trần Văn Chơn	13/2/2013	Giuse Bùi Quốc Hùng
24/2/2001	Martin Nguyễn Đức Ánh	14/2/2013	Dominico Trần Thúc Bảo
02/2/2004	Giuse Nguyễn Văn Nghĩa	09/2/2014	Phêrô Nguyễn Tín
25/2/2004	Maria Đinh Thị Chấn	23/2/2014	Phanxicô Xaviê Lê Duy Khương
18/2/2006	Tôn Nữ Minh Châu (ADDL)	28/2/2015	Anna Nguyễn T. Thanh Thúy
09/2/2007	Phêrô Nguyễn Ngọc Long	01/2/2016	Phêrô Nguyễn Văn Thung
24/2/2007	Giuse Trình Văn Khai	02/2/2016	Maria Nguyễn Thị Kim
20/2/2008	Agnes Trần Thị Thanh	04/2/2016	Phêrô Nguyễn Văn Phương
12/2/2008	John Bap Tô Mai Lễ	13/2/2016	Maria Tăng Thị Ba
21/2/2009	Phêrô Trần Công Vĩnh	11/2/2017	Anna Phạm Thị Tuyết
04/2/2010	Phêrô Đặng Đình Điệt	24/2/2017	Gioan Baotixita Nguyễn Văn Châu
26/2/2010	Maria Nguyễn KimKhánh	03/2/2018	Maria Nguyễn Thị Liễu
07/2/2011	Vu Nhu Phạm	07/2/2018	Maria Vũ Thị Côn
23/2/2011	Phêrô Nguyễn Văn Minh		

# BÁNH CHƯNG & DƯA MÓN

## Giáo Xứ LAVANG

**CUNG CẤP TẶNG XÂN**



*Bánh chưng giáo xứ La Vang  
Lá xanh, nếp dẻo, nhân vàng thơm ngon  
Mua nhanh kẻo hết không còn  
Ngày xuân biếu tết bà con họ hàng*

**Cám Ơn Sự Ủng Hộ Của Quý Vị**

People are Looking For  
Your Business.

"Your ad could be in this space!  
Contact Parish Office  
or  
quangcao@gxlavangoregon.com"



People are Looking For  
Your Business.

"Your ad could be in this space!  
Contact Parish Office  
or  
quangcao@gxlavangoregon.com"



People are Looking For  
Your Business.

"Your ad could be in this space!  
Contact Parish Office  
or  
quangcao@gxlavangoregon.com"



HOME/ONLINE TUTORING SERVICES

- Math - Statistics - Physics - Engineering
- Want Good Grades?
- No need to go outside?
- Looking for a Private Tutor?
- Homework Helper needed?
- Expert in all level?
- Text: 971-236-1494
- HomeOnlineTutor@gmail.com
- Giáo viên đang dạy tại trường đại học PCC

## Scripts Cards



## Thẻ Mua Sắm, Đi Chợ và Điện Thoại



**HÔNG PHÁT**  
Your Neighborhood Food Center



*Don't drap it, shutter it.*

**MÀN CỬA SỖ GỖ 100%  
\*\*\* SẢN XUẤT TẠI HOA KỲ \*\*\***

- \* THỜI TRANG \* SANG TRỌNG
- \* THANH LỊCH \* KHÔNG MỐI MỘT
- \* KHÔNG ẨM MỘC \* DỄ LAU CHùi
- \* Chất lượng cao / Giá đặc biệt từ hãng xưởng cho quý đồng hương không qua trung gian.
- \* Người Việt Nam làm chủ.
- \* Xin xem cửa sổ mẫu trong Văn Phòng Giáo Xứ.

Xin liên lạc để được tư vấn miễn phí:  
**VŨ PHƯƠNG - OWNER - OPERATOR / 360 - 947 - 9277**  
Email : shutterqueen1024@gmail.com  
www.shutterqueen.com  
6311 NE St Johns Rd Vancouver WA 98661



**WE BUY HOUSES**

No need to spend thousand on repair.  
Let us take that burden !

**CHÚNG TÔI MUA NHÀ CỦA QUÝ VỊ.**

- Bất kể điều kiện nhà
- Không cần sửa chữa.
- Định giá nhà trong 24 tiếng.
- Không cần triết khấu.
- Không phí dịch vụ - lệ phí phụ.
- Thanh toán tiền mặt.

**CALL US TODAY**  
**503 - 908 - 4117**  
sang.vu125@gmail.com

**SANG VU**

Your Local Real Estate Investor







# GOLDEN DAWN CLINIC

Phone: 503 - 788 - 6483  
Cell: 503 - 853 - 0975  
Hours: Thứ Hai - Thứ Bảy  
9:00AM - 5:30PM  
Đóng cửa: Chúa Nhật  
2448 SE 89th Ave. Ste # 1  
Portland, OR 97216

**Nhận tất cả các loại Bảo Hiểm  
Medicare Và Care Oregon**

Thuyết Trần, MD. PhD.  
Bác Sĩ Gia Đình  
Internal Medicine



# M & G Insurance Services LLC

Auto \* Home \* Commercial \* Life \* Health

*Kien (Mini) Nguyen*

Insurance Agent / Broker

Licenses: OR & WA

**(503) 453-2052**

8026 SE Division Street

Portland OR 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office: (503) 208 - 9572

Email: MJ\_ins@yahoo.com



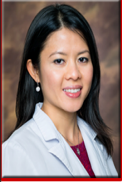
# KNIGHTS OF COLUMBUS

Catholic Insurance for Catholic Families

- Life Insurance
- Long Term Care
- Income Protection
- Retirement Plans
- IRA, Roth IRA
- 401K Rollover
- Social Security Maximization

Please Contact:

Young Tran, MBA, FIC, FICF  
Phone: (503) 875-8715



# ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

“Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm.

Sẽ giúp quý vị làm giảm tờ bảo hiểm”

“Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân”



Portland Location:  
4124 SE 82nd Ave. Suite 700  
**503-206-8863**  
(Bên cạnh Lee's sandwich)

Beaverton Location:  
6035 SW 185th Ave.  
**503-992-6080**  
(giữa Albertsons & Bi-Mart)

Dr. Lina (Nga) Trần, DC

# Chúng Tôi Tài Trợ MÁY NƯỚC ĐIỆN GIẢI NHẬT BẢN



(Made in Japan)  
“Nguồn Nước mang sức sống viên mãn cho sức khỏe  
mọi gia đình . . .”



Nguồn Sống: 503-821-9782



Giờ Mở Cửa

Mon - Fri

8:30AM - 6:00PM

Saturday

9:00 AM - 3:00PM

8122 SE Tibbetts St

Portland, OR 97206



# Columbia Medical Clinic P.C.

503.255.1111

503.777.5995

FAX: 503.777.8005

www.columbiaclinic.com



# MT LOGISTICS CARGO

6253 NE SANDY BLVD. PORTLAND O,R 97213

PHONE: 714 251 - 2144

0988.061.015 (VIETNAM)

EMAIL: mllogistics2017@gmail.com

# CHUYÊN HÀNG CHUYÊN TIỀN VỀ VIỆT NAM (714) 489 - 1059



# LT INSURANCE SERVICES LLC

→ AUTO-XE

→ HOME-NHÀ

→ BUSINESS-THƯƠNG MẠI

→ LIFE-NHÂN THỌ

LISA THAO HAN (503) 960-2189

INSURANCE AGENT/BROKER - LICENSES: OR & WA

➢ Việc bảo vệ gia đình quý vị, chúng tôi sẽ lo trọn.

➢ Hãy gọi cho chúng tôi ngay hôm nay để biết thêm chi tiết.



# HOAN'S

GENERAL CONTRACTING INC

CCB # 213194 LICENSED - BOND - INSURED

**Build New & Remodel**

Commercial & Resident

**Tel : 503 453 - 6784**

email : kevinpham487@yahoo.com

# TRUNG TÂM AWIN

(503) 997-9759

- Real Estate (Mua Bán Địa ốc)
- Civil Engineering
- (Thiết Kế, xin Giấy Phép)
- Construction Management
- (Thầu xây nhà mới, giá rẻ)

# Dzuy T. Nguyen

Attorney at Law

9450 SW Gemini Dr#36300

Beaverton, OR 97008

Tel. (503) 822-3682 Ext. 101

- Family Law
- Estate Planning
- Personal Injury
- Intellectual Property
- Will, Trust, Probate
- Patent, Trademark



# HEALTH & WELLNESS CHIROPRACTIC CENTER

Car Accident ? ● Tai nạn xe cộ ?  
Chiropractic ● Massage ● Acupuncture  
Máy móc tủy tủy ● Kỹ thuật số hiện đại  
Kinh nghiệm ● Tận tâm ● Nhiệt tình ● Uy tín

Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra,  
nhưng đừng đánh mất quyền lợi  
của mình khi nó đã xảy ra.

**Hãy gọi (503) 801-8888**

Để được giúp đỡ tận tình

"Có 3 phòng mạch để giúp giáo dân".

Salem • NE Portland • SE Portland

**"CHỨC BÌNH AN!"**



Bác sĩ Anthony Pham, DC



# King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105 Happy Valley, OR 97086

Phone: (503) 344 - 4633 Fax: (503) 344 - 4889

Email: kingsmiledentistry@gmail.com

# Dr. Phú Bùi D.D.S.

Lannie Võ - Office Manager I Cindy Nguyễn - Hygienist

\* Phục Vụ \* Tận Tâm \* Thân Thiện \* Uy Tín \* Vui Vẻ \*



**FREE  
\$25 Gift Card**  
New Patients Only  
With Complete Exam  
X-Ray and Cleaning

Có chương trình hạ giá cho quý vị không  
có bảo hiểm.

Nhận hầu hết các chương trình bảo hiểm.

Xin liên lạc với chúng tôi để được giải thích

rõ ràng hơn những thắc mắc của quý vị.

Special gift cho quý vị mở hồ sơ lần đầu.



# NHÀ QUẢN & ĐẤT NGHĨA TRANG

Chuyên cung cấp các dịch vụ tang lễ, hỏa táng,  
đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt.

- Chúng tôi có hơn 12 nhà quản (funeral home) và đất nghĩa trang ở các khu vực: Portland, Beaverton, Tigard và Salem (Northeast, Southeast, Southwest & Northwest)

- Chuyên cung cấp đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt và các dịch vụ tang lễ, hỏa táng.

- Nhân viên tư vấn người Việt nam của chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn được những chương trình phục vụ tốt nhất. Dignity còn có những chương trình trả góp không tiền lãi cho nhà quản và đất nghĩa trang phù hợp với hoàn cảnh của mỗi gia đình

**Xin liên lạc cô Ngọc-Bích (Theresa)**  
để được tư vấn miễn phí.

Văn Phòng: Ross Hollywood chapel

4733 N E Thompson St Portland, OR, 97213

503-804-3542 hoặc 503-281-1800 hỏi Theresa Vu

"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."



**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ**  
**Kyle E. Dukelow, P.C**  
 Sony Do phụ tá luật sư  
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213  
 (503) 288-1992 (24/24)  
 1800-378-2842  
 Tai nạn xe cộ, DUI, Di chúc, Trộm cắp...  
 Tham khảo miễn phí

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ**  
**Trần Hữu Thành**  
**PORTLAND OFFICE**  
 10121 SE Sunnyside RD Site 300  
 Clackamas OR 97015  
 Tel: (503) 658-6644 www.thranlaw.com  
 BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN DỊCH VỤ ĐI TRÚ  
 Luật sư hữu thệ tại Washington & Oregon  
 Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương  
 (Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)

**LUẬT SƯ**  
**LÊ THIÊN KIM**  
**CHUYÊN LUẬT DI TRÚ**  
**503-517-0054**  
 LE IMMIGRATION LAW, LLC  
 www.leimmigrationlaw.com

**POWELL CHIROPRACTIC CLINIC**  
 8001 SE POWELL Blvd suite H,  
 Portland, O.R 97206  
 (ngay food4less center)  
 (503) 772-3174 hay (503) 515-2842  
 Bác Sĩ **KENT ACHTYES, D.C**  
 Chuyên Trị :  
 Tai nạn xe cộ, Lao động,  
 Xin liên lạc **HÔNG** hay **HÀN**

**GLISAN DENTAL**  
**TÂN PHẠM, DMD**  
**PETER GIANG VŨ, DMD**  
 7990 NE Glisan St Portland, O.R 97213  
 503-208-2220  
 Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm  
 Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại  
 Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ  
 ĐẶC BIỆT : \$19 Limited exam cho bệnh nhân  
 không có bảo hiểm  
 "Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

**CT AUTO BODY**  
 827 SE 82nd Ave. 97216  
 Tel# (503) 252-3559  
 Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm  
 Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe  
 Uy tín - Thành thật

**usbank**  
**Hạ Nguyễn Nguyễn**  
 Branch Manager  
 hanguyen.nguyen@usbank.com  
 160th & Division Office  
 16002 SE Division st  
 Portland, O.R 97236  
 Office : (503) 761-7775  
 Direct : (503) 762-4955

**Accident Care Specialist**  
**Trung Tâm Điều trị**  
**Thương Tích Tai Nạn**  
**PORTLAND OFFICE**  
**BEAVERTON OFFICE**  
 Tel : (503) 771-5555 (503) 574-2222  
 (Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)  
**DR. ALEXIS LEE D. C**  
 Chiropractic Physician

**VĂN PHÒNG NHA KHOA**  
**PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**  
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND  
 (Đối diện Chợ Saigon)  
 (503) 408-8927  
 Nha Khoa Gia Đình  
 Nha Khoa Thẩm Mỹ  
 Niềng răng (Braces) - Invisalign  
 BS Nha Khoa:  
**Christine Vương Bích Ngọc, DDS**  
 với sự công tác của các Bác Sĩ  
 Nha Khoa và Hygienists

**Roseway Family Dental**  
 7346 NE Sandy Blvd Suite A  
 Portland, OR 97213  
 (503) 287-7899  
 • Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống computer  
 • Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan  
**Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lưỡng**  
 Bác sĩ Nha khoa  
 Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên  
 (Đối diện phố Pasteur Fremont)

**Tiệm Vàng**  
**Ngọc Vi**  
 Open 10am - 7pm  
 7 day a week  
**503-255-3373** **503 484 4072**  
 Linda Cell:  
**8155 SE Ash St**  
**Portland, OR 97215**  
 (on 82nd near to Hồng Phát)

**VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA**  
**GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C**  
 Phục vụ TẬN TÂM NHÌẾT TÌNH UY TÍN  
 Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình  
 Hoàn Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi lứa Tuổi  
 8106 NE WASCO ST PORTLAND OR 97213  
 PHONE: 503-255-8258  
 PAGER: 503-833-6100  
 FAX: 503-252-1668  
 WEBSITE: GENFSM.COM

**Phở Hùng**  
 3120 SE 82nd Ave  
 Portland, Or. 97266  
**503-772-0089**  
 Mở Cửa 7 ngày  
 10AM - 10 PM  
**Phở 99 - Việt Nam**  
 139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1  
 Tp. Sài Gòn—(08) 3925-2791  
 http://www.pho-hung.com

**HIGHLIGHT**  
**AUTO BODY**  
**Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng**  
**Các Loại Xe**  
 Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín  
**503-252-4845**  
 11109 SE Division St. 97266

**PHẠM ĐỨC THANH LONG MD**  
 \* Nhà & Xe  
 \* Nhân Thọ  
 \* Thương Mại  
 \* Financial Advisor  
**Allstate**  
 You're in good hands  
**NHẬT NGUYỄN**  
 (503) 351 - 1500  
 8120 NE Fremont St, Portland, OR 97213

**PHILLIP PHAN & FILFANS ASSOCIATES**  
 • Đàm Trách Dịch Vụ Mua Bán Nhà Cửa và Commercial.  
 • Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến Commercial Leasing Space.  
 Real Estate Principal Broker  
 Licensed in both Oregon & Washington  
 Cell: **503-804-4284**  
 \*NHIỀU NĂM KINH NGHIỆM \*UY-TÍN  
 \*KÍN-ĐẢO \*TẬN-TÂM \*THÀNH-THẬT  
 W.A. Office: 1498 SE Tech Center Place, Suite 290 Vancouver, WA 98683 Tel: 360-256-0888  
 O.R. Office: 9281 SE 91st St, Suite 200 Portland, OR 97086 Tel: 503-652-1225

**Mortgage Loan Originator**  
**MNLS# 129812**  
**Stearns Lending, LLC**  
 1498 SE Tech Center Place  
 Suite 380  
 Vancouver WA 98683  
 Branch MNLS #1111260  
**UYEN "WINNIE" NGUYEN**

**503 997 9571 C**  
**360 836 4721 O**  
**855 472 4135 F**  
 wnguyen@stearns.com  
 40504stearnshomeloans.com/  
 wnguyen  
 Company MNLS# 1854  
**Stearns#**

**R.C. CONSTRUCTIONS**  
 Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:  
 Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại,  
 tiệm nails, nhà hàng, v.v...  
 Định giá miễn phí. Xin liên lạc:  
**Thanh Nguyễn**  
**503-319-3801**  
 Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

**eyeQ**  
 OPTOMETRY  
 2460 E Burnside Street,  
 Portland, OR 97214  
 (503) 232 - 1958  
 Khám do mắt người lớn và trẻ em  
 Truy tầm và trị bệnh mắt  
 Làm kính và contact lens đủ loại  
 Công kính thời trang nhiều  
 kiểu dáng hấp dẫn.  
 Giờ mở cửa  
 Thứ Hai—Thứ Sáu  
 10AM—7:00PM  
 Thứ Bảy 9AM—6:00PM  
**Bác sĩ Nhân Khoa**  
**Nguyễn Ngọc Thủy**

**MÁY CREDIT CARD**  
 Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho  
 các cơ sở, Trường Mại. Sẽ giúp quý vị  
 tiết kiệm từ 10%-25% khi chuyển qua  
 công ty chúng tôi, mà không tốn lệ phí.  
 0.25% interchange rate  
 0.89% Debit & Credit Card  
**Andy Dung Dau** - FREE Máy  
 (503) 954-5888  
 (360) 567-9022  
 - Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác  
 - Cung cấp giấy miễn phí  
 - Không có lệ phí hàng năm  
 - Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời  
 - 100% tiết kiệm tất cả mọi lệ phí  
 - Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

**KNIGHT OF COLUMBUS**  
**FUNDRAISING**  
 Có thợ chuyên nghiệp nhiều năm kinh  
 nghiệm về sửa chữa, làm mới trong  
 ngoài căn nhà sẽ tận tâm giúp quý  
 đồng hương vừa ý.  
 Xin gọi hay nhắn tin:  
**503-810-8436**

**DỊCH VỤ DU LỊCH**  
 - Đưa đón sân bay, đi casino  
 - Đi thi bằng Nail  
 - Đi khám bác sĩ  
 - Bằng quốc tịch v v ...  
 Xe đời mới  
 Toyota Sienna XLE 2017  
 Toyota Camry 2017  
 Giá cả hợp lý, vui vẻ  
 Phục vụ ân cần chu đáo  
 Xin liên hệ:  
**(971) 901 - 7484**

**State Farm**  
 2313 SE 82nd AVE  
 Portland, OR 97216  
**(503) 252 7095**  
**Tiffany Kim-Thảo / Pacific Agent**  
 - Đậu xe trong PCC Campus 82nd / Division  
 - đối diện King Bakery  
 - Ngôn ngữ: Anh, Việt & Mỹ Tây Cơ  
**Bảo hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và**  
**Nhân Thọ với Công ty Hàng đầu ở Mỹ**  
**ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:**  
 \* Bảo vệ gia đình  
 \* Bảo vệ học vấn con em  
 \* Bảo vệ nợ nhà cửa  
 \* Bảo vệ cơ sở thương mại  
**GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐẢO - UY TÍN**

**Insurance Plus**  
 Cung cấp các loại Bảo Hiểm  
 Bảo hiểm quý vị tăng giá ?  
**XIN GỌI : 503-888-5212**  
**BOSCO ĐĂNG**  
 AGENT: OR & WA

**Oregon**  
 Serving You Since 1948  
 Chuyên lo mọi thủ  
 tục liên quan đến  
 địa ốc.  
 Cell : **503 341-6937**  
 Chuyên nghiệp, tận  
 tâm, kín đáo.  
**PETER DŨNG NGUYỄN**

**Sweet Home Design LLC.**  
 Architectural Design services in OR & WA.  
 > TƯ VẤN, THIẾT KẾ MỜI NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI  
 > TƯ VẤN, SỬA CHỮA NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI  
 > LO MỌI THỦ TỤC GIẤY PHÉP XÂY CÁT  
**CUONG NGUYEN**  
**(503) 442 - 7535**  
 CHUYÊN NGHIỆP - TẬN TÂM - UY TÍN  
 www.shd-llc.com - pdxswethehomedesign@gmail.com